РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода 1-го иностранного языка»

(Аннотация)

Для подготовки специалистов по специальности

**035701.65 «Перевод и переводоведение»**

специализация «Специальный перевод»

**Общая трудоемкость дисциплины: 19** зачетных единиц, **684** часа.

1. **Цель дисциплины**.

формирование профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный и устный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни

**2. Место дисциплины**

Дисциплина относится к профессионального цикла С3.Б.7

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода 1-го иностранного языка»

в соответствии с требованиями ФГОС ВПО направлен на формирование и развитие следующих общеобразовательных и профессиональных компетенций ПК-3; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-14; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-25; ПК-26; ПК-33; ПК-34.

1. **Ожидаемые результаты**

В результате изучения дисциплиныстудент должен

**Знать**:

- историю перевода, специфику перевода в современных условиях, требования, предъявляемые к переводчику в различных сферах профессиональной деятельности;

- алгоритм предпереводческого анализа текста;

- специальную литературу,

- основные информационные компьютерные ресурсы;

- основные способы достижения эквивалентности в переводе;

- правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке;

- основы устного последовательного и устного перевода с листа;

- правила переводческой этики, протокола организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.

**Уметь:**

- дифференцировать виды перевода и другие формы языкового посредничества;

- осуществлять предпереводческий анализ текста;

- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- применять основные приемы перевода;

- использовать переводческие приемы трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

- грамотно аргументировать свои переводческие решения;

- редактировать и анализировать письменные переводы;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа;

- пользоваться международным этикетом для осуществления профессиональной деятельности в различных ситуациях устного перевода; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

**Владеть**:

- системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого языка;

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- основными переводческими приемами;

- основами письменного перевода; нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода;

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

**5. Содержание дисциплины**

**Научно-технический перевод:**

Специфика письменного перевода научно ­технических текстов. Алгоритм

предпереводческого анализа текста. Эквивалентность перевода и переводческие трансформации. Перевод технических инструкций. Перевод рекламных текстов

**Общехудожественный перевод**

Перевод молодежных интернет-форумов

Перевод художественно ­публицистического произведения

Перевод отрывка из романа современного автора

Перевод отрывка из произведения классической художественной литературы

**Устный перевод**

Специфика и виды устного перевода. Устный двусторонний перевод. Тренировка памяти

Устный последовательный перевод. Тренировка навыка аудирования. Устный последовательный перевод с помощью переводческой скорописи. Устный двусторонний перевод. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод с помощью переводческой скорописи. Тренировка навыка аудирования. Тренировка прецизионных слов. Зрительно-устный перевод. Тренировка навыка говор